

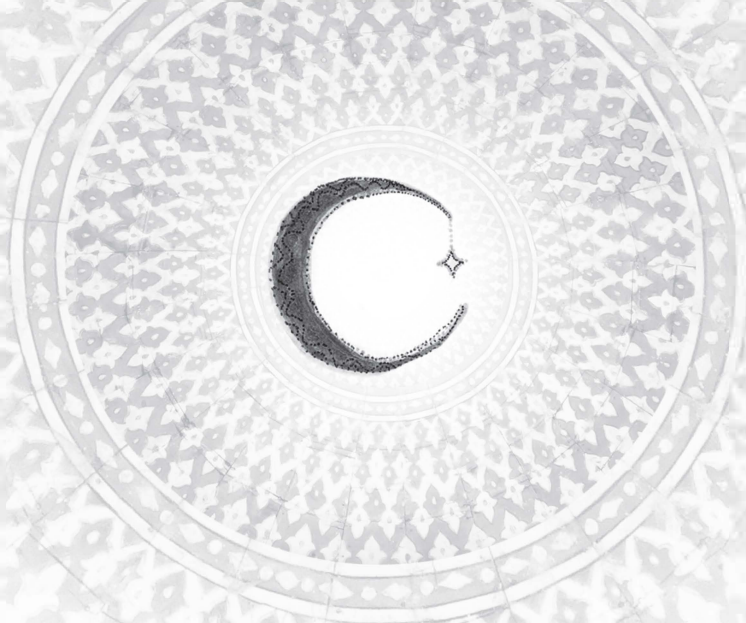


*Ədilə Hüseyn-zadə
Агуля Тусейн-заде*

MAHNI VƏ ROMANSLAR

Dizaynın tərtibatı Ədilə Hüseyn-zadənin nəticəsi
Günəl Əliyevanın rəsm əsərinin əsasında qurulub.

Bakı 2016 Bakı



*Ədilə Hüseyn-zadə
Агилә Тусейн-заде*

MAHNI VƏ ROMANSLAR

Bakı 2016 Bakı

VƏSLİN HƏVƏSİ

ЖАЖДА ВСТРЕЧИ

Sözləri NİZAMİ GƏNCƏVİNİDİR

Слова НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

Rus dilinə tərcüməsi P. PAŇÇENKONUNDUR

Перевод П. ПАНЧЕНКО

ƏDİLƏ HÜSEYN-ZADƏ

АДИЛЯ ГУСЕЙН-ЗАДЕ

(1916–2005)

Con moto

Piano

p

cresc.

f



VOCE

3

Vəs - lin hə - və - si öm - rü - mü son
В тос - ке по те - бе весь я ис - чах,

p

a - nə ye - tir - di. Ніс -
смерт - ный нас - тал час. Я

mf *p*

-ran qə - mi - nin хən - сə - ri - ni qa - nə ye - tir -
 ждал, я мо-лил, меч тос-ки ме - ня прон-зил не

-di. Нис - ran,
 раз. Я ждал,

rit.

p

a tempo

Нис - ran qə - mi - nin хən - сə - ri - ni
 Я ждал, я мо-лил, меч тос-ки ме -

qa - nə ye - tir - di.
ня про-зил не раз.

più f

Boş - kən gə - mi - si
Ах, жиз - ни ладь - я

p

(legato sempre)

öm - rü - mü - zün heyf o - nu rüz - gar coş -
гнет - ся, нус - та, - го - ре, го - ре нам! А

- ğun lə - pə - lər - lə də - rin üm - ma - nə ye - tir -
 вол - ны вре-мен вдаль на бе - рег го - нят, го - нят

- di. Tor - dan qur - ta - ran quş ki, qa - yıt -
 нас. Уй - дя из те-нет, пти - ца на - зад

- maz to - ra bir - də, keç - miş ö - mü - rü
 врят ли при - дет вновь. Во - век не вер-нуть

kim ye - ni - dən sa - nə ye - tir - di?
 жиз - ни бы-лой, ес - ли ты по - гас!..

rit. a tempo

Ah!..
Ax!..

Keç -
Bo -

mf

-miş ö - mü - rü kim ye - ni - den ca - nə ye - tir -
-век не вер-нуть жуз - ни бы-лої, ес - ли ты по -

- di? Bil - sən ni - yə biz
zac!.. Мы о - ба с то-бой

bil - mə - mi - şik qəd - ri - ni vəs - lin? Cün -
 знать не мог-ли пол - ной це - ны встреч. За -

-ki bi - zi bəxt qəf - lə - tən eh - sa - nə ye - tir -
 -тем, что тог-да к нам нев-зна - чай счаст - я при - шел

-di. Cün - ki bi - zi bəxt qəf - lə - tən eh -
 час. За - тем, что тог-да к нам нев-зна - чай

-sa - nə ye - tir - di.
 счаст - я при - шел час.

YADİGAR

ТВОЙ ДАР

Sözləri İSMAYİL SOLTANINDIR

Слова ИСМАИЛЯ СОЛТАНА

Rus dilinə tərcüməsi P. PANÇENKONUNDUR

Перевод П. ПАНЧЕНКО

Allegro moderato

p ben marcato la melodia

3 3

3 3

7

dim.

Son də - fə biz gö - rü - şə - rək ay - rı - lan - da
 Коз - да те - бя я об - ни - мал в пос - лед - ний раз,

p

eş - qin o - du a - lov - lan - dı,
 о - зонь люб - ви мне за - си - ял

mp p

yan - dı can - da. Ü - rə - yi - ni
 из ми - лых глаз. Я про - чи - тал

mp cresc.

о - ху - дуқ - са о göz - lər - dən keç - dim eş - qin
 сло - ва ду - ши в тво - их гла зах, и там, где смерть

poco rit. a tempo p

ke - çil - mə - miş düz - lə - rin - dən.
 про - зи - ла мне, за - был я страх.

mp cresc.

Bir ya - di - gar is - tə - miş - dim
 Как стра - стно я про - сил те - бя,

ya - dın - da - mı? Gö - zə - lim! Bir ya - di - gar
 го - то - вясь в путь, ми - лый друг. Как стра - стно я

is - tə - miş - dim ya - dın - da - mı?
 про - сил те - бя, го - то - вясь в путь,

Gö - zə - lim! Mən ki hə - lə
 ми - лый друг. “О, по - да - ри

u - nut - ma - dım o ax - şa - mı. Ü - rə - yim - dən
 на па-мять мне хоть что-ни- будь!” Я не за - был

nə-lər keç - di, nə-lər keç - di, ilk eş - qi - miz
 тех яс-ных дней, тех ве - че - ров, лю-бовь прои-ла

a tempo

qu - zu ki - mi mə - lər keç - di.
то - ня в сле - зах свой пер - вый зов.

pp

mf *dim.*

Son - ra rən - bə
Но вдруг зажг-лась

p

ya - naq - la - rın la - lə - lən - di,
ог - нем за - ри тво - я кра - са,

p

göz - lər dol - du,
на чер - ный шелк

mp *p*

kip - rik - lə - rin ja - lə - lən - di.
тво - их рес - ниц лег - ла ро - са.

mp *p*

Kə - sik - kə - sik
И, вся дро - жа,

mp *cresc.*

söy - lə - din - ki:
про - сить ме - ня

“Al eş - qi - mi,
ты ста - ла вновь.”

poco rit.

a tempo

vu - ruş - lar - da öz qoy - nu - na
 "Мої друг, в бо - ях но - си в гру - ди

f

sal eş - qi - mi."
 мо - ю лю - бовь!"

cresc.

Mən bu eş - qi
 Во всех бо - ях

f

ü - rə - yim - də da - şı - ya - raq,
 бы - ла со мной лю - бовь тво - я,

3

gö - zə - lim, mən bu eş - qi
ми - лый друг, во всех бо - ях

rit. *a tempo*
mf

ü - rə - yim - də da - şı - ya - raq,
бы - ла со мной лю - бовь тво - я,

gö - zə - lim! El - lər gəz - dim,
ми - лый друг. Тво - я меч - та

el - lər keç - dim оу - мақ оу - мақ,
прош - ла со мной во все кра - я.

f

Hey giz - lət - dīm; o ɟɪ - ɾɪn - dɪ,
 Hu - ɣde, nu - ɣde я скрыть не мог

f *dim.*

rit.

ü - zə ɟɪx - dɪ. Bu sən ve - rən u - nu - dul - maz
 сер-деч - ный жар. Все яр - че он го - рел во мне

p

rit.

ya - di - gar - dɪ. Ah! U -nu-dul - maz
 твой веч-ный дар! Ax! Го-рел во мне

sf

ya - di - gar - dɪ!
 твой веч-ный дар!

8

Sözləri A.S.PUŞKİNİNDİR

Слова А.С.ПУШКИНА

Tərcümə edənİ MİKAYİL RZAQULUZADƏ (R.MİKAYİL)

Перевод на азербайджанский язык

МИКАЙИЛА РЗАГУЛИЗАДЕ (Р.МИКАЙЫЛ)

Moderato con moto

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato con moto'. The lyrics are in Azerbaijani and Russian. The piano accompaniment features a recurring eighth-note pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

System 1:

Voice: - - - - - Nol - du

System 2:

Voice: bi - zim gü - lü - müz

System 3:

Voice: söy - lə - yi - niz, a dost -

- lar? Sol - du bi - zim

gü - lü - müz, sön - dü

şə - fəq, ol - du xar.

mf

Söy - lə - mə,

söy - lə - mə gəl.

m.g.

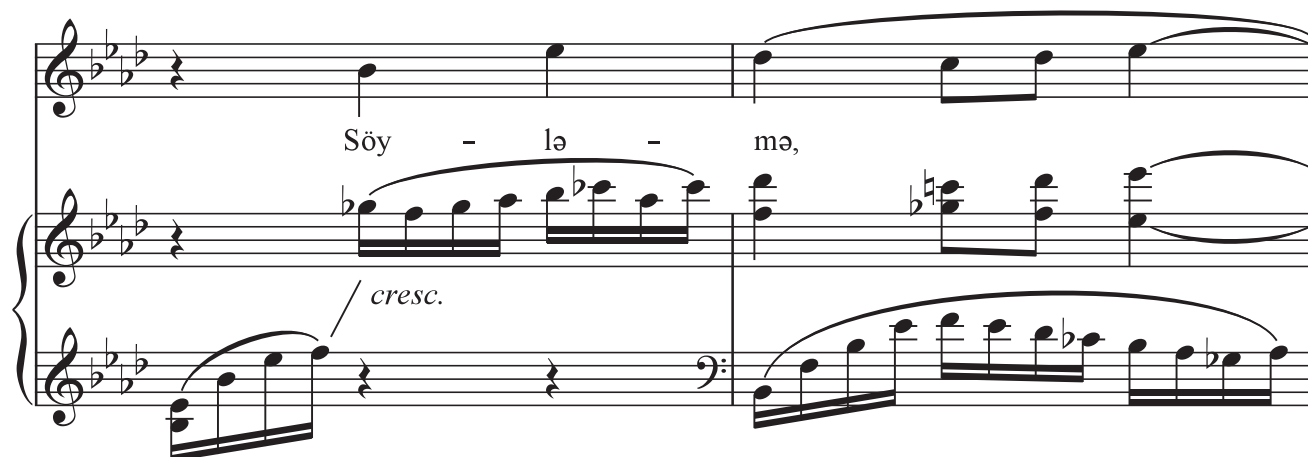
Söy - lə - mə:



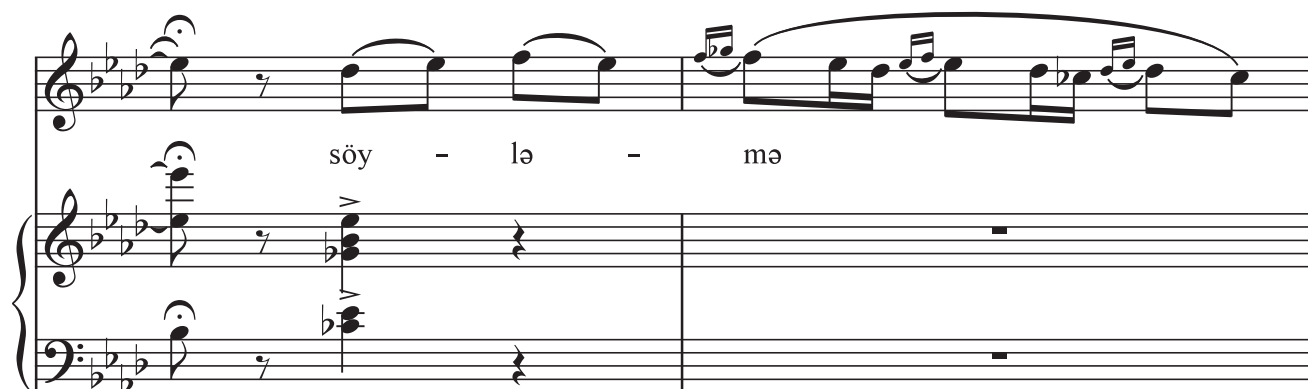
First system of the musical score. The vocal line (treble clef) has a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The lyrics are "böy - lə so - la -". The piano accompaniment (grand staff) features a complex bass line with many sixteenth notes and a more melodic treble line.



Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "- caq gənc - lik!". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a prominent bass line with sixteenth notes.



Third system of the musical score. The vocal line has the lyrics "Söy - lə - mə,". The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking over the bass line. The system concludes with a double bar line.



Fourth system of the musical score. The vocal line has the lyrics "söy - lə - mə". The piano accompaniment features a final chord in the treble and bass staves, followed by a double bar line.

gəl: bu - dur hə - yat -

dim.

Più mosso

-da şən - lik! Gü - lə xə - bər

pp

ver: Gü - lə

pp

xə - bər ver:

pp

3

a tempo

p

Ba - ğış - la, a - cı - yı - ram.

p *poco a poco cresc. e espress.*

Ba - ğış - la, a - cı - yı -

mf

- ram. Ba - ğış -

f

ff *rit.* **a tempo**

- la, a - cı - yı - ram.

ff *f*

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) has a whole rest followed by a half note G4 and a quarter note A4. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords in the right hand and a descending eighth-note line in the left hand. The key signature has three flats (E-flat major).

Son - ra

Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) has a triplet of eighth notes (F4, G4, A4), a quarter rest, and a triplet of eighth notes (G4, F4, E4). The piano accompaniment (grand staff) features triplets in both hands and a trill in the right hand. The key signature has three flats (E-flat major).

zan - ba - ğı sən bi - zə gös -

Musical score for the third system. The vocal line (treble clef) has a half note D4, a quarter rest, and a quarter note E4. The piano accompaniment (grand staff) features a piano (*p*) dynamic marking and a series of chords in the right hand and a descending eighth-note line in the left hand. The key signature has three flats (E-flat major).

- tər.

Musical score for the fourth system. The piano accompaniment (grand staff) features a *legato* marking and a series of chords in the right hand and a descending eighth-note line in the left hand. The key signature has three flats (E-flat major).

Nol - du

pp

bi - zm gü - lü - müz,

söy - læ - yi - niz, a dost -

- lar? Sol - du bi - zin

gü - lü - müz, sön - dü

tr

p

The first system of the musical score is in E-flat major (three flats). The vocal line consists of two measures: the first has a quarter rest followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note Bb4; the second has a quarter rest followed by a quarter note G4 and a quarter note F#4. The piano accompaniment has three measures. The first measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note G4 in the treble. The second measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note A4 in the treble. The third measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note Bb4 in the treble. The piano part includes a trill on the treble staff in the second measure and a piano (*p*) dynamic marking in the third measure.

şə - fəq, ol - du xar.

legato

The second system of the musical score is in E-flat major. The vocal line consists of two measures: the first has a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note Bb4; the second has a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note Bb4. The piano accompaniment has three measures. The first measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note G4 in the treble. The second measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note A4 in the treble. The third measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note Bb4 in the treble. The piano part includes a *legato* marking in the first measure.

The third system of the musical score is in E-flat major. The vocal line consists of two measures: the first has a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note Bb4; the second has a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note Bb4. The piano accompaniment has three measures. The first measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note G4 in the treble. The second measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note A4 in the treble. The third measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note Bb4 in the treble.

m.g.

The fourth system of the musical score is in E-flat major. The vocal line consists of two measures: the first has a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note Bb4; the second has a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note Bb4. The piano accompaniment has three measures. The first measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note G4 in the treble. The second measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note A4 in the treble. The third measure has a half note E-flat3 in the bass and a half note Bb4 in the treble. The piano part includes a *m.g.* marking in the first measure.

BÜLBÜL

СОЛОВЕЙ

Sözləri A.S.PUŞKİNİNDİR

Слова А.С.ПУШКИНА

Tərcümə edən MƏMMƏD RAHİM

Перевод на азербайджанский язык

МАМЕДА РАГИМА

Allegretto

p

Ba - har - da ax - şam ça - ğı,

sa - kit, çi - çək - li bağ - da

ö - tür şər - qin bül - bü - lü

poco cresc.

qı - zıl gü - lə bu - daq - da.

Ö - tür şər - qin bül - bü - lü

mf

qı - zıl gü - lə bu - daq - da.

p

Qı - zıl gü - lə bu - daq - da.

mf

So - yuq bir gö - zəl - li - yi öt - mür -

p

- sən - mi ey - lə sən? Dü - şün şa - ir,

rit. poco a tempo

yax - şı bir, nə - dir sə - ni cəlb e -

dim.

rit. poco

- dən?

pp

a tempo

O qız duy - ma - yır sə - ni, rəğ - bət

də gös - tər - mə - yir. A - çı - lır qön -

- çə ki - mi, sə - si - nə səs

ver - mə - yir. A - ı - lır qön -

-ə ki - mi, sə - si - nə səş ver - mə -

- yir. Sə - si - nə səş ver - mə - yir.

MƏNİ YADA SALIRMI ВСПОМИНАЕТ ЛИ МЕНЯ

Sözləri ƏHMƏD CƏMİLİNDİR

Слова АХМЕДА ДЖАМИЛЯ

Rus dilinə tərcüməsi P. PANÇENKONUNDUR

Перевод П. ПАНЧЕНКО

Moderato

p

Ö - tən bu - lut,
Пти - ца, к ю - çу

p

3

3

u - çan quş! Mən bur - da, yar
 le - ti ti, k rod - nym mo - um

və - tən - də... Bəl - kə düş - dü
 мчись мес - там. Мо - жет, в дол - гом

yo - lu - nuz bir gün bi - zim
 nu - ti ti vəc - nu mo - ju

də kən - də. də.
 встре - тишь там?

mf

Gö - rün, ba - ğa -
Лю - бовь мо - я

ey - va - na sə - rin köl - gə
выш - ла в сад - за сад в цве - ту

dü - şən - də. O qız ye - nə
все от - дам! По - ем о - на

o - xu - yub şən nəğ - mə - lər
там, в те - ни, гла - за е - е

̣a - lır - mı? Gö - rün, hər nəğ -
 жар - че дня. Уз - най, зву - чит

- mə - sin - də mə - ni ya - da
 в пес - не той хо - тя б слов - цо

sa - lır - mı? 8-----
 про ме - ня?

(8)----- 1
 dim. 3

a tempo

rit. poco

Yan, ton - qa - lım,
 Пы - лай, пы - лай,

tüs - tü - lən...
 мой кос - тер,

Yan kön - lüm tək,
 серд - цу груст - но,

ey o - saq!
 ночь груст - на.

İ - ki kəl - mə
 Я ей ти - шу

yaz - ma - ğa
 все сме - лей,

mən üz - süz, yar
 но так роб - ка

u - tan - saq. Heç ol - ma - sa
там о - на! Хоть на - ру слов

ya - zay - dı o qız bir - sə
пусть чер - кнет ведь без них ночь

söz an - saq. Bi - ləy - dim o -
так тем - на! Уз - най, уз - най,

gö - zəl qız mə - ni ya - da
ми - лый друг, смо - гла-ль о - на

sa - lır - mı?
ux cbe - peчb?

İlk gö - rüş son
Чac paз - лы - ки -

f

ay - rı - lıq
горb - кий час,

ха - ті - rin - də
и - ли меч - ты

qa - lır - mı?
пер - вых встреч!

pp

ƏZİZ ANA

MAMA

Sözləri RAMİZ MƏMMƏDOVUNDUR

Слова РАМИЗА МАМЕДОВА

Rus dilinə tərcüməsi V. ZAYSEVİNDİR

Перевод В. ЗАЙЦЕВА

Allegro moderato



1. Get - səm hər ya - na,
1. Ма - те-ри сло-во,

se - vim - li a - na, sə - ni a - na - ram, a - lov - la - na - ram.
взгляд е - ё ми-лый сно-ва и сно-ва да - рит мне си - лы.

Bu öm - rüm, gü - nüm, ba - şı - na dö -
Я гор - жусь то - бой и мо - ей судь -

- nüm,
- бой,

bu öm - rüm, gü - nüm,
я гор - жусь то - бой

ba - şı - na dö - nüm. Ah... Bir-cə sən - sən,
и мо - ей судь - бой. Ax... Мне лю-бовь тво -

ə - ziz a - na, ey ü - rə - yi tə - miz a - na,
- я - от - ра - да, мне лю-бовь тво - я - наг - ра - да.

gəl!
Ax!

1. 2.

Getsəm hər yana,
Sevimli ana,
Səni anaram,
Alovlanaram.

Bu ömrüm, günüm,
Başına dönüm,
Bircə sənsən, əziz ana,
Ey ürəyi təmiz ana.

Laylan səsidir
Kürün, Arazın.
Bircə günüm də
Sənsiz olmasın.

Bu ömrüm, günüm,
Başına dönüm,
Bircə sənsən, əziz ana,
Ey ürəyi təmiz ana.

*Матери слово,
Взгляд её милый
Снова и снова
Дарит мне силы.*

*Я горжусь тобой
И моей судьбой.
Мне любовь твоя – отрада,
Мне любовь твоя – награда.*

*Снова Аракса
Слышу я песни.
Жить бы с тобою,
Милая, вместе!*

*Я горжусь тобой
И моей судьбой.
Мне любовь твоя – отрада,
Мне любовь твоя – награда.*

O GÖZÜ CEYRAN ЗАГЛЯНУЛ В ГЛАЗА ТВОИ

Sözləri İSMAYİL SOLTANINDIR

Слова ИСМАИЛА СОЛТАНА

Rus dilinə tərcüməsi V. ZAYSEVİNDİR

Перевод В. ЗАЙЦЕВА

♩ Allegretto

1. Çıx - dım bu - laq üs - tü - nə gör - mə - di ca -
1. Ты вче - ра у род - ни - ка не у - ви - де -

- nən mə - ni, çıx - dım bu - laq üs - tü - nə
- ла ме - ня. Ты вче - ра у род - ни - ка

gör - mə - di sa - nan mə - ni, ya-man yer - də
не у - ви - де - ла ме - ня. Сер - на ра - ни -

ох - la - dı о gö - zü sey - ran mə - ni.
-ла стрел-ка, зло о - би - де - ла ме - ня.

8-----1

Ya-man yer - də ох - la - dı о gö - zü sey -
Сер - на ра - ни - ла стрел-ка, зло о - би - де -

- ran mə - ni, o gö - zü sey - ran mə - ni,
- ла ме - ня. Крас - ным платъ-ем, как ог - нем,

o gö - zü sey - ran mə - ni,, o gö - zü sey -
ты мне серд-це о - божг-ла, крас - ным платъ-ем,

- ran mə - ni, o gö - zü sey - ran mə - ni.
как ог - нем, ты мне серд-це о - божг-ла.

Çıxdım bulaq üstünə
Görmədi canan məni,
Yaman yerdə oxladı
O gözü ceyran məni.

Bəzənib al qumaşa
Cilvələndi bir başa,
Səhəngi dəydi daşa,
Etdi yarımcan məni.

O qız lələ yanaqdı,
Axtardığım nə vaxtdı,
Boylanıb qıya baxdı,
Eylədi qurban məni.

Ты вчера у родника
Не увидела меня.
Серна ранила стрелка,
Зло обидела меня.

Красным платьем, как огнем,
Ты мне сердце обожгла.
Прозвенела кувшином,
Не взглянула и ушла.

Косы, словно две струи,
Голос – песня соловья.
Заглянул в глаза твои,
И в плену любимой я.

CEYRAN

ДЖЕЙРАН

*Sözləri SƏMƏD VURĞUNUNDUR**Слова САМЕДА ВУРГУНА**Rus dilinə tərcüməsi V. ZAYSEVİNDİR**Перевод В. ЗАЙЦЕВА***Allegro moderato**

De, yo - lun düş - dü-mü Mu-ğan dü-zü - nə,
 Ты ска-жи: до - ро-га про-лег - ла тво-я

pi - ya - da gəz - din-mi çöl - lə - ri sən də?
 по степ-ной Му - га - ни в даль - ни - е кра - я?

Söz qo-şub sey - ra - nın qa - ra gö - zü - nə,
 Хоть од-наж - ды брёл ты троп - кой к род-ни - ку?

söz qo-şub sey - ra - nın qa - ra gö - zü - nə,
 Хоть од-наж - ды брёл ты троп - кой к род - ни - ку?

din - ci-ni al - dın - mı bir göy çə - mən - də?
 Про гла за джей - ра - на ты сла - гал стро - ку?

De, yo - lun düş - dü - mü Mu - ğan dü-zü - nə,
 Ты ска-жи: до - ро - га про - лег - ла тво-я

pi - ya - da gəz - din - mi çöl - lə - ri sən də?
 по степ - ной Му - га - ни в даль - ни - е кра - я?

Ov - çu, in - saf e - lə, keç - mə
 Ес - ли ты о - хот - ник, - ми - мо

bu düz - dən,
 про - хо - ди,
 o el - lər qı -
 не стре - ляй в джей-

-zı - nı a - yır - ma biz - dən, a - yır -
 -pa - na - mi - mo pro - xo - du, mi - mo

-ma biz - dən, qıy - ma ağ - rı
 pro - xo - du. Пок - ло - нись рас -

ke - çə ü - rə - yi - miz - dən,
 - sve - tu, тра - вам u vet - ram,

nə gö - zəl ya - ra - şır Mu - ğa -
 na mo - eü My - ga - nu, как çe -

-na sey - ran. De, yo - lun düş -
 -ток джей - ран. Ты ска - жи: до -
tr

-dü - mü Mu - ğan dü - zü - nə,
 -po - za про - лег - ла тво - я

pi - ya - da göz - din - mi çöl - lə - ri sən də?
 по степ - ной Му - га - ни в даль - ни - е кра - я?

GÖZLƏR GÜLÜMSƏDİ МНЕ ГЛАЗА УЛЫБНУЛИСЬ

Sözləri NƏBİ XƏZRİNİNDİR

Слова НАБИ ХАЗРИ

Rus dilinə tərcüməsi V. ZAYSEVİNDİR

Перевод В. ЗАЙЦЕВА

Allegro moderato

mp

Göz-lər gü-lüm - sə - di, mə-həb - bət de - di,
У-лыб-ну-лись о - чи, я по - ве - рил им,

mə-həb-bət de - di,
я по - ве - рил им,

Söz ver - di, and
слов - но збѣз-дам

iç - di, sə-da - qət de - di, sə-da-qət de - di.
но - чи я по - ве - рил им, я по-ве - рил им.

Get-mir göz - lə - rim - dən hər ax - şam - sə - hər o qa-ra göz -
Всю-ду пре-до мно - ю бле-цут, как ро - са, чѣр-ны-е гла -

- lər, o qa - ra göz - lər.
- за, чѣр - ны - е гла - за.

Get - mir göz - lə - rim - dən hər ax - şam - sə - hər, o qa - ra göz -
 Всю - ду пре - до мно - ю бле - щут, как ро - са, чёр - ны - е гла -

- lər o qa - ra göz - lər.
 - za, чёр - ны - е гла - za.

Göz - lər gü - lüm - sə - di ilk ba - har ki - mi,
 Я в гла - зах у - ви - дел ран - ню - ю вес - ну,

yan - di ge - sə - lər - də ul - duz - lar ki - mi.
 го - лу - бо - е не - бо си - ню - ю вол - ну.

Get-mir göz - lə - rim - dən hər ax - şam - sə - hər,
 Всю-ду пре - до мно - ю бле-цуют, как ро - са,

o qa - ra göz - lər, o qa - ra göz -
 чёр - ны - е гла - за, чёр - ны - е гла -

- lər. Göz-lər gü - lüm -
 - za. Мно-го рас-ска -

-sə - di, söz-lər da-nış - dı, söz-lər da-nış - dı,
 -za - lı мне гла - за тво - и, мне гла - а тво - и,

ü - rək söy - lə - yə - ni göz-lər da - nış - dı,
 о люб - ви ска - за - ли мне гла - за тво - и,

göz-lər da - nış - dı. Get-mir göz - lə -
 мне гла - за тво - и. Всю-ду пре - до

-rim - dən hər ax - şam - sə - hər o qa - ra göz -
 мно - ю бле - щит, как ро - са чёр - ны - е гла -

- lər, o qa-ra göz - lər. Get - mir göz - lə-
 - za, çər - ны - е гла - за. Всю - ду пре - до

-rim - dən hər sə - hər - ax - şam, o qa - ra göz -
 мно - ю бле-щут, как ро - са, чər - ны - е гла -

- lər, o qa-ra göz - lər.
 - za, çər - ны - е гла - за.

ƏMƏK NƏĞMƏSİ

ПЕСНЯ ТРУДА

*Sözləri TOFİQ MÜTƏLLİBOVUNDUR**Слова ТОФИКА МУТАЛЛИБОВА**Rus dilinə tərcüməsi ABRAM PLAVNİKİNDİR**Перевод АБРАМА ПЛАВНИКА*

ƏDİLƏ HÜSEYN-ZADƏ

АДИЛЯ ГУСЕЙН-ЗАДЕ

Allegro moderato

Voce

Piano

mf

Qı-zar ma - mış hə-lə dan
Вста-ет рас - свет зо-ло-той,

o - ya - nı - rıq yu - xu - dan, hey!
и-дет наш день тру-до-вой, гей!

Gü - nə - şi iş ye - rin - də, hey,
Солн-це го-рит там и тут, гей,

qar - şı - la - yı - rıq hər an. Tar - la bi - zə
серд-це по - ет, сла - вя труд! По - ле про - сит:

gəl de - yir, hey, qoy-num - da yük - səl de - yir,
при-ни-май, гей, сла - ный, ще д-рый у - ро-жай.

a - şı b - da - şan va - rı - mı, hey, məh-su - lu - mu
На - ше счасть-е ве - ли - ко, гей, воз - вы - шай - ся,

dər de - yir. U - zaq gö - rür
от - чий край! Жи-вем всег - да

gö - zü - müz, sülh-dür bi - zim sö-zü - müz,
 для тру - да, хра - ним по - ля, го - ро - да,

sülh - dür bi-zim sö - zü - müz, bi -
 мир - сох-ра-ним нав-сез - да, наш

- zim
мир

sö - zü - müz, sö - zü - müz, sö - zü - müz!
сох-ра - ним нав-сег - да, нав-сег - да!

Sülh - dür bi-zim sö - zü - müz, bi -
Mup сох-ра-ним нав-сез - да, наш

- zim sö - zü - müz, sö - zü - müz, sö - zü - müz!
 мур сох-ра - ним нав-сег - да, нав-сег - да!

Sülh dür bi - zim sö - zü - müz, sö - zü -
 Мур сох-ра - ним нав-сег - да, нав-сег -

- müz.
 - da!

Sülh dür bi - zim sö - zü - müz!
 Мур сох - ра - ним нав-сег - да!

YAT MƏNİM GÜL BALAM СПИ, МОЙ ЦВЕТOK

Sözləri İSKƏNDƏR COŞQUNUNDUR

Слова ИСКАНДЕРА ДЖОШГУНА

Rus dilinə tərcüməsi ABRAM PLAVNİKİNDİR

Перевод АБРАМА ПЛАВНИКА

Moderato con moto

Do-da - ğın - da tə - bəs - süm, ya - tır - san şı -
Ус - нул сы - нок, ус - нул ты, род - ной мой, с у -

- rin - şı - rin. Ağ gün - lə - rin rəm - zi - dir
- лыб - кой спишь. Го - лубь неж - ный пес - ню спел,

ağ qa - nad - lı gö - yər - çin. Yat, ey mə - nim
 будь же счаст - лив, мой ма - лыш. Сти, лю - би - мый

gül ba - lam, yat, yu - xun şi - rin ol - sun.
 мой цве - ток, пусть прис - нят - ся сы - ну сны.

Öp - sün al ya - na - ğın - dan al rəng - li sə -
 Сти ты креп - ко, пусть те - бя встре - тит за - ре -

-hər sə - nin.
 -во вес - ны.

mp

Gül- çi - çək - lər yor - ğa - nın, ba - har be - ši -
 Про-шу те - бя, вес - на, я: сын-ку ты пос -

- yin ol - sun. Səs - lən-sin qu - la - ğın - da
 - тель - ю будь. Льет - ся, сын мой ми - лый в грудь

gö - zəl nəğ - mə - lər sə - nin.
 род - ных не - сен чис - тый звук.

Yat, ey mə - nim gül ba - lam, yat, yu - xun ši -
 Сти, лю-би - мый мой_ цве - ток, пусть прис-нят - ся

-rın ol - sun. Öp - sün al ya -
сы - ну сны. Спи ты креп - ко,

-na - ğın - dan al rəng-li sə - hər sə - nin.
пусть те - бя встре - тит за - ре - во вес - ны.

Öp - sün al ya - na - ğın - dan al rəng-li sə -
Спи ты креп - ко, пусть те - бя встре - тит за - ре -

-hər sə - nin.
-во вес - ны.

SƏNAN DAĞINDA HA GÖRE CƏHAN

Sözləri MƏMMƏD RAHİMİNDİR

Слова МАМЕДА РАГИМА

Rus dilinə tərcüməsi YURİ FİDLERİNDİR

Перевод ЮРИЯ ФИДЛЕРА

♩ Allegretto

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked 'Allegretto'. The key signature has two sharps (F# and C#). The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The vocal melody enters in the third measure, with lyrics in Azerbaijani, Russian, and English. The score includes various musical notations such as trills (tr), triplets (3), and slurs. The lyrics are as follows:

Yo - lum düş - dü sə - hər - sə - hər
 Ha рас - све - те шел, гу - лял я

u - sa şeyx Sə - nan da - ğı - na,
 u под - ножь - я Шейх Сə - на - на,

bir səs gəl - di qu - la - ğı - ma,
 зву - ки пес - ни ус - лы - хал я:

tab gə - tir hic - ran da - ğı - na.
 “Скорбь раз - лу - ки серд - це ра - нит”.

Tab gə - tir hic - ran da - ğı - na.
 “Скорбь раз - лу - ки серд - це ра - нит”.

Yolum düşdü səhər-səhər
 Uca şeyx Sənan dağına,
 Bir səs gəldi qulağıma,
 Tab gətir hicran dağına.

Aşıqlərə eylə xəbər,
 Möhnət yeli əssə əgər,
 Zərrə qədər etməz əsər,
 Əhdilə peyman dağına.

Qalma əsla öz halına,
 Dildar gəlsin xəyalına,
 Yetəcəksən vüsalına,
 Dözsən o canan dağına.

На рассвете шел, гулял я
 У подножья Шейх-Сэнана,
 Звуки песни услышал я:
 “Скорбь разлуки сердце ранит”.

Расскажите всем влюбленным –
 Даже ветер расставанья
 В пылом сердце не затронет
 Верность клятве и признаньям.

Позабудь свои страдания,
 О любимой думать надо.
 Будь же крепким в испытанье –
 Верь, за это ждет награда!

GÜRCÜ QIZI

ГРУЗИНСКОЙ ДЕВУШКЕ

Sözləri MƏMMƏD RAHİMİNDİR

Слова МАМЕДА РАГИМА

Rus dilinə tərcüməsi YURİ FİDLERİNDİR

Перевод ЮРИЯ ФИДЛЕРА

Moderato

Gö-zəl-dən gö - zəl, gür-cü qı - zı, gəl, xu-ra - man do -
 О, Гру-зи - и дочь! Кра-си-вей ты всех! Же-ла - ю те -

-lan, gəz ya - vaş - ya - vaş bu göy çə-mən -
 -бе быть счаст - ли - вей всех. О, при-ди сю -

-də. Ba - xım do - yun-ca, gül-zar bo - yun-ca hüs - nü -
 -да, средь цве - тов гу-ляй, кра-со - той тво-ей на - лю -

-nə mən də. Tək - lik həs-rə - ti qəl-bə dağ çə -
 -бу - юсь я. Мне в раз-лу-ке жить не ве-лит тос -

- kər, in - di ət - ra - fa
 -ка, слов-но мрак ноч-ной,

qa - ran - lıq çö - kər.
 грусть мо - я горь - ка.

ff
 A gür - cü qı - zı,
 Ах, при - ди, при-хо -

gəl bu yol rı - zı, i - şıq -
- du, мой друг, ско - рей, будь мо -

-lan - dı - ran par - laq ul - duz ol, ya da, ey рә -
-ей звезд - дой, о - за - ри мой путь, и - ли льдин - кой

- ri, ya - nan qəlb - lə - ri sön - dür - mək ü - çün dö - nüb
стань, прох - ла - дой по - вей и пыл ох - ла - ви в мо - ем

bir buz ol, dö - nüb bir buz ol.
серд - це ты, в мо - ем серд - це ты!

GƏZƏL

ВЫЙДИ В САД

*Sözləri MƏHƏMMƏD FÜZULİNİDİR**Слова МУХАММЕДА ФИЗУЛИ**Rus dilinə tərcüməsi YURİ FİDLERİNDİR**Перевод ЮРИЯ ФИДЛЕРА***Allegro non troppo**

mp

Ba - ğa gir, bül - bü - lə ərz gü - lü rüx - sar ey - lə,
 Вый-ди в сад, дай со-ловь-ю ви-деть лик яс - ный твой,

yox gü - lün ər - zi - ni bül - bül gö - zü - nə
 сох-ра - ни долъ - ше в се - бе а - лых роз

xar ey - lə, yox gü - lün ər - zi - ni bül -
 кра - со - ту сох-ра - ни долъ - ше в се - бе

- bül gö-zü-nə xar ey - lə. Bağ şa - hid - lə - ri - nə
а - лых роз кра - со - ту. По - ка - жи всем во - круг

zül - fül - lə çeş - min gös - tər, sün-bü - lü dər - həm e - dib
куд - ри сво - и, звез - ды глаз, рви цве-ты неж - ны - е, сры -

nər - gi - si bi - mar ey - lə. Sün-bü - lü dər - həm e - dib
-вай гу - а - цинт и нар - цис, рви цве-ты неж - ны - е, сры -

nər - gi - si bi - mar ey - lə. Qön-çə-yə laf lə - ta -
-вай гу - а - цинт и нар - цис, и не дай ле - нест-кам

dim.

rit.

a tempo

-fət - də a - ğız aç - dır - ma, ləh - zə - ləh - zə a - ni şər -
 пыш-ной кра - сой хва-сать-ся, каж-дый миг ты их у - чи

-mən deyİ köf - tar ey - lə. Ləh-zə - ləh -
 скром - нос - ти, неж - нос - ти. Каж-дый миг

- zə a - ni şər - mən deyİ köf - tar ey - lə.
 ты их у - чи скром - нос - ти, неж - нос - ти.

f

Sər - və a - za - də - lik is -
 Ku - na - rus dol - žen vseg - da

f

-mi - lə ya - raş - maz yü - rü - mək.
 пом - нить, что он то - нок и прям,

A - ni bir şi - ve - yi rəf -
 от те - бя пусть не - рей - мёт

-ta - rə ki - rif - tar ey - lə.
 тон - кость ма-нер, строй - ность он.

f

Dar dün - ya - nı kö - nül cəhd e - di - bən tərک e - də gör,
 Серд - це рвет - ся всег - да к но - вым ми - рам, к тай - нам не - бес.

f

xab qəf - lət - də i - kən kən - di - ni bi - dar ey - lə.
 Прос - нись, к де - лу стре - мись, сон свой за - будь, доб - рым будь,

cresc.

Ey ci - gər zəх - mi, a - ğız aç - ma xə - dən kin gör - сəу,
 серд - ца ран не рас - кры - вай не - ред стре - лоу, твер - же будь!

rit.

p

ye - tə - nə raz ni - ha - nım ye-tir iz - har ey - lə.
 Все меч-ты тем из-лей, кто их пой - мет иск - рен - не.

mp

a tempo

Kəs, Fü - zu - li, tə-mə - in qey - ri tə-mən - na - lər - dən,
 Пре-кра - ти, о Фи-зу - ли, алч - но меч-тать о дру-гих,

qan - da ol - san tə-lə - bi döv - lət, di - dar ey - lə,
 жди всег - да встре-чи с од - ной ми - лой, лишь к ней стре-мись,

3

di - dar ey - lə.
 лишь к ней стре - мись!

BAHAR

BECHA

Sözləri BƏXTİYAR VAHABZADƏNİNDİR

Слова БАХТИЯРА ВАГАБЗАДЕ

Rus dilinə tərcüməsi YURİ FİDLERİNDİR

Перевод ЮРИЯ ФИДЛЕРА

Moderato

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked **Moderato**. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in the key of D major. The vocal part enters in the second measure with a melodic line. The tempo changes to **poco rit.** in the third measure. The piano part continues with a steady accompaniment. The vocal part has lyrics in Azerbaijani and Russian. The tempo returns to **a tempo** in the final measure. The piano part ends with a **pp** (pianissimo) marking.

p

tr

poco rit.

p

a tempo

pp

Gə - lən - də ba - har,
 Лишь при - дет вес - на -

gü - lür ya - mac-lər, ö - tür hə - vəs - lə çöl - də tu - rac - lar.
рас-це-тет Зем-ля и нач-нут уг - ру ту-ра-джи в по - лях.

Ah, ah, ah sən nə qə - dər
Ах, ах, солн-ца яс - ный луч

doğ - ma - san bi - zə, ba - har gə - tir - din ü - rə - yi - mi - zə.
о - за - рит стра-ну, свет хра-ня в серд-цах, встре-тим мы вес - ну.

Gü - lür dağ, də - rə. Bu xoş mən-zə - rə
Смех зву-чит в го - рах... Как чу - де - сен вид!

hər bir yer - də var. Yəd öl - kə - lər də
Он для всех от-крыт. А в кра-ях, где гнёт,

qan ağ - lar ba - har.
кровь ре - кой те - чет.

Or - da in - san - lar dar dax - ma - lar - da,
В ни - ще - те на - род и во тьме жи - вет;

ə - sir ac - lıq - dan, hə - ya - tı zin - dan,
го - лод ду - шит их. Жизнь - тюрь - ма для них,

hə - ya - tı zin - dan, hə - ya - tı zin - dan.
жизнь - тюрь - ма для них, жизнь - тюрь - ма для них.

Ba-har gəl - sə də, dağ-lar gül - sə də,
Ес-ли да-же к ним и при-дет вес-на,

nə mə-na - sı var bu - nun? Bu ki, de-yil-
за-чем лю-дям солн-ца свет?! Там мрач-на вес-

poco rit.

a tempo

- dir, mən de-yən ba - har.
- на, тѣж - ко лю - дям там.

Мѣн - нѣм ба - ха - рѣм - хош duy - ğu - lar - dır,
А мо - я вес - на до кра - ев пол - на

qəl - bin ba - ha - rı əsl ba - har - dır.
счасть-ем яс-ных дней, друж-бой всех лю - дей.

День рож-день-я мой празд-ну - ют вес - ной, и, как пти-ца, я"/>

Ба - хар а - ын - да do - ğul - mu - şam mən, "ay ba - har" de - yə
День рож-день-я мой празд-ну - ют вес - ной, и, как пти-ца, я

ö - tən qu - şam mən. Vur - ğu - nam sə - nə, ba - har, ay ba - har,
 рад вес - не, друзь - я! Я влюб - лен в вес - ну и в сво - ю стра - ну,

a - zad və - tə - nə, ba - har, ay ba - har.
 пусть зву - чит мой стих в честь о - бе - их их!

dim.

MÜNDƏRİCAT:

Vəslin həvəsi. (Sözləri <i>Nizaminindir</i> . Tərcüməsi <i>P. Pançenkonundur</i>)	3
Yadigar. (Sözləri <i>İ. Soltanındır</i> . Tərcüməsi <i>P. Pançenkonundur</i>)	10
Gül. (Sözləri <i>A.S.Puşkinindir</i> . Tərcüməsi <i>R. Mikayılındır</i>)	19
Bülbül. (Sözləri <i>A.S.Puşkinindir</i> . Tərcüməsi <i>M. Rahimindir</i>)	28
Məni yada salırmı. (Sözləri <i>Ə. Cəmilindir</i> . Tərcüməsi <i>P. Pançenkonundur</i>)	33
Əziz ana. (Sözləri <i>R. Məmmədovundur</i> . Tərcüməsi <i>V. Zaysevindir</i>)	40
O gözü ceyran. (Sözləri <i>İ. Soltanındır</i> . Tərcüməsi <i>V. Zaysevindir</i>)	43
Ceyran. (Sözləri <i>S. Vurğunundur</i> . Tərcüməsi <i>V. Zaysevindir</i>)	46
Gözlər gülümsədi. (Sözləri <i>N.Xəzrinindir</i> . Tərcüməsi <i>V. Zaysevindir</i>)	51
Əmək nəğməsi. (Sözləri <i>T. Mütəllibovundur</i> . Tərcüməsi <i>A. Plavnikindir</i>)	57
Yat mənim gül balam. (Sözləri <i>İ.Coşqunundur</i> . Tərcüməsi <i>A. Plavnikindir</i>)	61
Sənan dağında. (Sözləri <i>M. Rahimindir</i> . Tərcüməsi <i>Y. Fidlerindir</i>)	65
Gürcü qızı. (Sözləri <i>M. Rahimindir</i> . Tərcüməsi <i>Y. Fidlerindir</i>)	67
Gəzəl. (Sözləri <i>M. Füzulinindir</i> . Tərcüməsi <i>Y. Fidlerindir</i>)	70
Bahar. (Sözləri <i>B. Vahabzadəninindir</i> . Tərcüməsi <i>Y. Fidlerindir</i>)	76



СОДЕРЖАНИЕ:

Жажда встречи. (Слова <i>Низами</i> . Перевод <i>П. Панченко</i>)	3
Твой дар. (Слова <i>И. Солтана</i> . Перевод <i>П. Панченко</i>)	10
Цветок. (Слова <i>А. С. Пушкина</i> . Перевод <i>Р. Михайла</i>)	19
Соловей. (Слова <i>А. С. Пушкина</i> . Перевод <i>М. Рагима</i>)	28
Вспоминает ли меня. (Слова <i>А. Джамиля</i> . Перевод <i>П. Панченко</i>)	33
Мама. (Слова <i>Р. Мамедова</i> . Перевод <i>В. Зайцева</i>)	40
Заглянул в глаза твои. (Слова <i>И. Солтана</i> . Перевод <i>В. Зайцева</i>)	43
Джейран. (Слова <i>С. Вургуна</i> . Перевод <i>В. Зайцева</i>)	46
Мне глаза улыбнулись. (Слова <i>Н. Хазри</i> . Перевод <i>В. Зайцева</i>)	51
Песня труда. (Слова <i>Т. Муталлибова</i> . Перевод <i>А. Плавника</i>)	57
Спи, мой цветок. (Слова <i>И. Джошгуна</i> . Перевод <i>А. Плавника</i>)	61
На горе Сэнан. (Слова <i>М. Рагима</i> . Перевод <i>Ю. Фидлера</i>)	65
Грузинской девушке. (Слова <i>М. Рагима</i> . Перевод <i>Ю. Фидлера</i>)	67
Выйди в сад. (Слова <i>М. Физули</i> . Перевод <i>Ю. Фидлера</i>)	70
Весна. (Слова <i>Б. Вагабзаде</i> . Перевод <i>Ю. Фидлера</i>)	76

Ədilə Hacıağa qızı HÜSEYNZADƏ
Адиля Гаджиага кызы ГУСЕЙНЗАДЕ

ROMANSLAR. MAHNILAR
РОМАНСЫ. ПЕЧИ

fortepiano ilə oxumaq üçün
для голоса с фортепиано

Kompüter not qrafikası, redaktor, maket

Xanlar Novruzov

Korrektor

Elnarə Dadaşova

